



Photos de l'orgue de Béthune hors « tirage de jeux »

REGLEMENT - RULES

Peuvent participer à ce concours des organistes de toutes nationalités, **âgés de de moins de 28 ans le 19 septembre 2010** et qui feront parvenir jusqu'au **8 juillet 2010 au plus tard** (date de la poste faisant foi) :

- le bulletin d'inscription au concours téléchargeable sur le site : <http://orguebethune.free.fr>
- l'enregistrement sur CD en trois exemplaires suivant les modalités du paragraphe

Epreuves

- le droit d'inscription de 46 €.

Les CD enregistrés, ayant reçu un numéro d'anonymat, seront sélectionnés par des membres du jury. Les résultats seront communiqués **le 19 juillet 2010**.

Les épreuves « Elimatoire et Finale » seront publiques et retransmises sur grand écran mais le jury sera isolé afin de préserver l'anonymat des candidats. Le secrétariat du concours pourra, sur demande, mettre un organiste assistant à la disposition de chaque candidat. Il est permis d'avoir son ou ses propres assistants.

Les caractéristiques de l'orgue et sa composition sont disponibles sur le site : <http://orguebethune.free.fr>. La disposition des registres à la console sera fournie à l'issue des épreuves de présélection. L'ordre de passage sera tiré au sort.

L'usage des partitions est autorisé. Les candidats ont le libre choix de l'édition et de l'ordre d'interprétation des œuvres.

Les épreuves peuvent être enregistrées, radiodiffusées ou télévisées. Les participants ne peuvent prétendre à aucun cachet ni aucun droit.

Par leur inscription, les candidats s'engagent à accepter les décisions du jury. En cas de litige, seule la rédaction en français du règlement fera foi.

The competition is opened to organists of all nationalities, born after 19 th September 1982. The following application form must be sent no later than July 8th according to postal stamps :

- the application form (downloaded from our page <http://orguebethune.free.fr>)
- attach 3 CD recordings according to what is written in previous paragraphs
- an application fee of 46 euros.

Anonymous numbers will be attributed to the CDs which jury members will listen to. The results will be communicated on July 19th 2010.

The heat and the final are public and broadcasted on a big screen. However, the examiners will be isolated in order to make sure that the candidates remain completely anonymous.

The competition staff is able to attribute an assistant for each candidates if requested. You can also bring your own assistant(s).

Organ features are available on this page : <http://orguebethune.free.fr>

The setting of the stops at the console will be given after the preselection.

The use of scores is allowed. The candidates are free to choose editions and the order in which the pieces will be played.

The competition can be recorded and broadcasted on both radio and TV. The candidates can not pretend to any fee.

By applying to this competition the candidates agree to respect the decisions of the jury.

In case of a disagreement, only the French version of these Rules is binding.

Concours organisé par le Conseil général du Pas-de-Calais en partenariat avec la Ville de Béthune et l'Association Orgues en Béthunois
Contact : Bernard Hédin : + 33 (0)6 64 93 32 20 / bernard_hedin@hotmail.com

Competition organized by the Conseil général du Pas-de-Calais in association with the city of Béthune and Orgues en Béthunois, association promoting organs in the region
Contact : Bernard Hédin : + 33 (0)6 64 93 32 20 / bernard_hedin@hotmail.com

3^{ème} concours international d'orgue Pierre de Manchicourt

Béthune - France

16 au 19
septembre 2010

3rd international
organ competition

Pierre de Manchicourt

Béthune - France

From 16th to 19th September 2010



Département du Pas-de-Calais/Communication/Photos © S.Jarry/III.Alexandre Wimmer/Conseil général

musiques62.fr



le relief de nos talents

3^{ème} concours international d'orgue Pierre de Manchicourt

Découvrir et promouvoir de jeunes organistes constitue la principale originalité de ce concours qui s'inscrit dans la cinquième édition du festival des orgues du Pas-de-Calais, Contrepoints 62, manifestation annuelle d'envergure internationale impulsée par le Conseil général du Pas-de-Calais. Le concours est dédié à *Pierre de Manchicourt*, polyphoniste né à Béthune vers 1510 et qui fut nommé maître de la « Capilla Flaminca » à Madrid par Philippe II d'Espagne en 1559. Ce 3^{ème} concours est ouvert aux jeunes organistes âgés de 27 ans au plus à la date des épreuves. Il se déroulera sur l'orgue Freytag/Tricoteaux (2001) de Béthune (esthétique polyphonique nord allemande : 3cl/péd, 44jeux).

Lorenzo Ghielmi donnera une master-class sur les Chorals de Leipzig de J.S. Bach (BWV 655 à BWV 661) le vendredi 17 septembre à 17H30 et le récital de clôture du concours le dimanche 19 septembre à 17H30. La remise des prix est prévue à 17H.

3rd international organ competition Pierre de Manchicourt

Finding and promoting young organ players is the main specificity of this competition, which will take place in the frame of the fifth session of the now well known organ festival Contrepoints 62. This international festival organized in Pas-de-Calais (Northern France) is an annual cultural event which is promoted and sponsored by the Conseil General du Pas-de-Calais. The competition is dedicated to Pierre de Manchicourt, a talented musician that wrote polyphonic music. He was born in Bethune about 1510 and was appointed music master of Capilla Flaminca in Madrid by Philip II of Spain in 1559. Are allowed to run the competition musicians under 27 years old at the beginning of the session. It will take place in Bethune on a Freytag/Tricoteaux organ (in the style of northern Germany polyphonic organs, 3 keyboards and pedal, 44 stops) built in 2001. Lorenzo Ghielmi will give a lecture on Bach's Leipzig Chorales (BWV 655 to BWV 661) on Friday, 17th September 2010 at 5.30 pm and the closing recital of this competition on Sunday, 19th September 2010 at 5.30 pm. The award ceremony will be at 5 pm.

JURY

Lorenzo Ghielmi (Italie), président du jury

Titulaire de la chaire d'orgue à la Schola Cantorum de Bâle. Professeur d'orgue, de clavecin et de musique de chambre au Conservatoire International de Musique de Milan. Titulaire de l'orgue Ahrend de la Basilique San Smpliciano à Milan.

François Espinasse (France)

Professeur d'orgue au Conservatoire National Supérieur de Musique de Lyon (CNSM), co-titulaire de l'orgue de Saint-Séverin à Paris.

Christoph Bossert (Allemagne)

Professeur d'orgue à la Haute Ecole de Musique de Würzburg, compositeur et consultant en facture d'orgue.

Alexei Panov (Russie)

Professeur d'orgue et directeur du département musique à l'université d'Etat de Saint-Petersbourg. Membre de jurys en Russie, Belgique, Italie et France.

Liesbeth Schlumberger (Afrique du Sud)

Professeur d'orgue assistant au Conservatoire National Supérieur de Musique de Lyon (CNSM), titulaire de l'orgue de l'Eglise Reformée de l'Etoile à Paris.

Aude Heurtematte (France)

Professeur d'orgue au Conservatoire à Rayonnement Régional de Lille (CRR), co-titulaire de l'orgue de Saint-Gervais à Paris.

Pascale Rouet (France)

Professeur d'orgue au Conservatoire à Rayonnement Départemental de Charleville-Mézières (CRD), co-titulaire de l'orgue de Mouzon.

Ghislain Leroy (France)

Grand Prix du concours international d'orgue de la Ville de Paris, co-titulaire de l'orgue du Touquet.

Sylvain Heili (France)

Second Prix du concours international d'orgue de Lyon en 2009. Professeur au Conservatoire à Rayonnement Communal de Lens (CRC).

PRIX - AWARDS

- **Premier Prix** (Département du Pas-de-Calais) : **4 000 €**
- **Deuxième Prix** (Ville de Béthune) : **2 000 €**
- **Troisième Prix** (Orgues en Béthunois) : **1 000 €**
- **Prix du Public** : **400 €**

Le premier Prix bénéficiera d'engagements qui seront précisés ultérieurement.

Le jury n'est pas tenu d'attribuer de récompenses.

Les candidats non récompensés recevront une indemnité journalière de 50 € dès leur arrivée pour l'éliminatoire.

The first award will be called upon further performances.

The jury shall not attribute other awards.

The candidates who will not be awarded, will received an amount of 50 euros per day right at the beginning of the first session in Bethune.

EPREUVES - ROUNDS

Présélections sur enregistrement

(recorded preselection)

1/ Dietrich Buxtehude

Fugue en ut BuxWV 174

2/ Johann Nikolaus Hanff

Helft mir Gott's Güte preisen

3/ Johann-Sébastien Bach

1^{er} mouvement *(uniquement/only)* d'une sonate en trio au choix *(free choice)* parmi la 2^{ème} BWV 526, 5^{ème} BWV 529, 6^{ème} BWV 530.

- Enregistrement sur CD uniquement et en trois exemplaires.
- Sans montage, parole ou repère acoustique et non édité.
- Authentifié sur l'honneur par la personne qui a réalisé l'enregistrement.
- L'enregistrement ne sera pas rendu au candidat. Envoyer les CD(s) jusqu'au **8 juillet 2010** avec le bulletin d'inscription à l'adresse du concours.

- *Only CD recordings are accepted, three copies required.*
- *With no editing nor word, nor acoustical reference marks.*
- *Must be authenticated on the honor by the person who made the recording.*
- *The recording will not be returned to the candidate.*
- *CD recordings must be sent by July 8 th 2010 latest, together with the entry form, to the competition postal address.*

Eliminatoire publique *(public eliminator)*

Jeudi 16 septembre à 14h et Vendredi 17 septembre à 9h30, sur l'orgue de Béthune

1/ Dietrich Buxtehude

Praeludium en mi mineur BuxWV 146 ou au choix *(or free choice)*

1/ Nikolaus Bruhns

Praeludium en mi mineur *(le grand/the big one)*

2/ Johann-Sébastien Bach

Herr Jesu Christ, dich zu uns wend BWV 709

3/ Johann-Sébastien Bach

Le mouvement de sonate en trio enregistré par le candidat pour la présélection.

The trio sonata's movement previously recorded by the candidate for the preselection.

Finale publique *(public final)*

Dimanche 19 septembre 2010 à 14h, sur l'orgue de Béthune

Un programme libre d'une durée de 25 minutes incluant une pièce contemporaine composée après 1970. Aucune reprise des pièces jouées lors des épreuves précédentes n'est possible.

The program will be of the candidate's own choice and will last 25 mn. The candidate should include a contemporary piece composed after 1970. It is forbidden to include in this program one of the pieces already played for the previous rounds.



BULLETIN D'INSCRIPTION - APPLICATION FORM

3^{ème} CONCOURS INTERNATIONAL D'ORGUE Pierre de Manchicourt - Béthune

A renvoyer avant le **8 juillet 2010** au plus tard
(cachet de la poste faisant foi) à l'adresse du secrétariat :
The following application form must be filled in and returned **by July 8th**
to the address of the secretaryship :

CONSEIL GENERAL DU PAS-DE-CALAIS Concours Pierre de Manchicourt

Mme Cécile HERNU
Rue Ferdinand Buisson - F-62018 ARRAS cedex 9

Contact : Bernard HEDIN, directeur du concours
Port : 33(0)06 64 93 32 20 / E-mail : bernard_hedin@hotmail.com

Nom :
Last name

Prénom :
First name

Qualité ou profession :
Occupation

Adresse :
Address

Code postal :
City number

Ville :
City

Pays :
Country

Tél. :
Tel. Number

Portable :
GSM

Télécopie :
Fax

E-mail :

A ce bulletin devront être joints les documents indiqués dans la rubrique "Epreuves" :

- 46 euros, droits d'inscriptions non remboursables par chèque ou mandat à l'ordre de la PAIERIE DEPARTEMENTALE
- un curriculum vitae
- une photocopie de la carte d'identité ou du passeport
- deux photos d'identité
- sur une feuille séparée : les éditions musicales utilisées

As mentioned in chapter «rounds», the following should be attached to this form :

- *a 46 euros cheque or international wire to the paierie départementale*
- *a resume*
- *a copy of your ID or passport*
- *two identity photos*
- *on a separate sheet : the scores editions that you will use.*